

REGISTRE MEMOIRE DU MONDE
FORMULAIRE DE PROPOSITION D'INSCRIPTION

Chine – Manuscrits anciens de la littérature Dongba des Naxi

PARTIE A – INFORMATIONS ESSENTIELLES

1. Résumé

Le peuple Naxi est issu de l'ancienne tribu Qiang, qui habitait au nord-ouest de la Chine les vallées du Fleuve jaune et du Huangshui. A l'issue d'une migration nomade constante, les premiers Naxi se sont finalement installés dans les régions orientales et occidentales situées en amont du fleuve Jinsha. Aujourd'hui, environ 300 000 Naxi vivent à la jonction des provinces de Yunnan et de Sichuan et de la région autonome du Tibet.

Malgré des conditions environnementales très difficiles et l'absence de ressources matérielles, les Naxi ont cependant réussi à créer une culture ethnique à part entière et unique. Fondée sur la religion et riche de toute l'ancienne civilisation Naxi vieille d'un millénaire, cette culture a offert au monde un parfait modèle de civilisation ancienne de l'humanité.

Comme cette culture se fondait sur la religion et que ses prêtres étaient appelés "Dongba", cette ancienne culture prit le nom de "culture Dongba" et sa religion celui de "religion Dongba". Ainsi, l'ensemble des pictogrammes, des inscriptions, des danses rituelles, des œuvres d'art et des outils liés à cette culture sont qualifiés de "Dongba".

Diffusée par la religion Dongba, la culture Dongba a également imprégné durant plusieurs millénaires l'essor social des Naxi, exerçant par là même une influence sur tous les aspects de leur société et orientant son idéologie. Ce qui ne cesse de surprendre beaucoup de personnes et ce qui nous conduit à considérer cette culture comme remarquable, c'est que les ancêtres des Naxi avaient pu créer un système d'écriture de plus de deux mille caractères, en utilisant des pictogrammes spéciaux pour exprimer leurs coutumes et transcrire leurs écrits. C'est précisément grâce à cette forme d'écriture qu'ils ont pu composer des centaines de milliers d'exemplaires d'écrits Dongba.

Sous la pression d'autres cultures, la culture Dongba tend à se disperser et à disparaître lentement. Il ne reste plus que quelques maîtres capables de lire les écrits de cette culture. A l'exception de ce qui est déjà réuni et conservé, la littérature Dongba est donc sur le point de s'éteindre. De plus, comme elle a été composée sur du papier fabriqué à la main et qu'elle a été reliée à la main, cette littérature ne saurait résister au vieillissement naturel et aux manipulations incessantes. Etant donné l'état actuel des choses, le problème de savoir comment sauvegarder ce patrimoine rare et non reproductible de l'humanité est devenu une priorité pour le monde.

2. Auteur de la proposition d'inscription

2.1 Nom (personne ou organisation) :

Administration préfectorale de Lijiang, Province de Yunnan, République Populaire de Chine.
Archives de la Province de Yunnan.

2.2 Relation avec l'élément du patrimoine documentaire :

L'Administration préfectorale de Lijiang est le propriétaire de ce patrimoine documentaire.

2.3 Personnes à contacter :

Zhao Shihong & Zhang Fulong

Institut de recherches sur la culture Dongba, Préfecture de Lijiang, Province de Yunnan, République Populaire de Chine.

2.4 Coordonnées complètes (adresse, téléphone, fax, e-mail)

Adresse : Le Parc de l'Etang au dragon noir, ville de Dayan, district de Lijiang, Province de Yunnan, République Populaire de Chine

Code postal : 674100

Tél. & Fax : 0888-5128937

3. Identité et description du patrimoine documentaire

3.1 Intitulé de l'élément du patrimoine documentaire proposé :

Nom : Manuscrits anciens de la littérature Dongba des Naxi

Identification : Littérature ancienne écrite en pictogrammes par l'ethnie Naxi.

3.2 Description :

L'ancienne littérature Dongba des Naxi totalise environ 20 000 volumes. Ces volumes sont réunis et conservés à l'Institut de recherches sur la culture Dongba de Lijiang, en Chine, à la Bibliothèque du district de Lijiang, à la Bibliothèque provinciale de Yunnan, au musée de Nanjing, ainsi que dans beaucoup de bibliothèques et de musées étrangers aux Etats-Unis, au Royaume-Uni, en France, en Italie, aux Pays-Bas, en Suisse, en Espagne et au Japon. Les plus de 1 000 volumes enregistrés de toute cette littérature, à l'exclusion de leur duplication, sont proposés à l'inscription au Registre Mémoire du monde.

Etant donné sa longueur, le catalogue de la littérature Dongba des Naxi qui fait l'objet de cette proposition d'inscription est joint à ce formulaire, à titre d'historique.

La littérature Dongba des Naxi a été collectée auprès des habitants locaux par des chercheurs menant des recherches sur la culture Dongba à l'occasion de leurs voyages sur le terrain dans les années 1950, alors que la Chine entreprenait d'importantes études d'ordre culturel. Cette littérature a été ensuite conservée dans la Bibliothèque de référence de l'Institut de recherches sur la culture Dongba. Au regard de la protection de cette littérature, aucun traitement physique particulier n'est actuellement entrepris. Parmi les nombreuses publications ayant trait à la littérature documentaire faisant l'objet de cette inscription, les trois ouvrages qui font le plus autorité sont la *Collection of Naxi Pictographic Script* réunie par un spécialiste des Naxi, M. Fang Guoyu ; une publication spécialisée, *Living Pictograph Script and Naxi Culture*, d'un chercheur japonais, Seida Tatsuo ; et l'édition annotée et la traduction réunie en 100 volumes de l'*Ancient Naxi Dongba Literature* établies par l'Institut culturel Dongba.

Noms et adresses des experts :

Ji Xianlin, Professeur du Département des langues orientales de l'Université de Beijing. Il est également membre de l'Académie chinoise des sciences sociales et du Comité académique du Conseil d'Etat. Tél. : + 86 10 62752676

Ren Jiyu, Professeur et conservateur de la Bibliothèque Nationale de Chine. Tél. : + 86 10 68415566

Yu Jinxiu, Professeur et membre de l'Institut d'études des religions du monde de l'Académie chinoise des sciences sociales. Tél. : + 86 10 68630399

Lu Dajie, Professeur et membre de l'Institut d'études des religions du monde de l'Académie chinoise des sciences sociales. Tél. : + 86 10 68933946

4. Motivations de l'inscription sur le registre / Evaluation sur la base des critères de sélection

4.1 L'authenticité du document est-elle établie ?

L'ancienne littérature des Naxi témoigne de l'ancienne religion autochtone des Naxi. Outre des copies, il existe plus de 1 000 volumes de littérature Dongba des Naxi dans les différentes catégories de rituels religieux Dongba. La religion Dongba est une religion autochtone qui a vu le jour parmi les premiers Naxi et qui s'est transmise aux générations suivantes. Etant donné les types de rituels religieux Dongba, l'ancienne littérature Dongba des Naxi peut être classée comme suit : 1) prières pour les bénédictions ; 2) offrandes sacrificielles pour exorciser les démons ; 3) funérailles ; 4) divination ; 5) autres types (ouvrages divers importants). Pictographique, la langue qui a servi à enregistrer les contenus religieux présente plus de 2 000 pictogrammes, lesquels s'avèrent plus primitifs que ceux des inscriptions sur os ou écaille de tortue de la dynastie Shang de l'histoire chinoise — et c'est la seule écriture de ce type qui subsiste dans le monde. Les écrits ont été composés sur du papier local particulièrement épais ; ils ont été réalisés à l'encre de suie, à la plume de bambou et reliés avec des fils. Toute la littérature provient des prêtres Dongba et n'est lisible que par eux. Jusqu'à présent, plus de 20 000 volumes de littérature Dongba ont été réunis et conservés (c'est en raison de leur authenticité qu'on les considère comme patrimoine de l'humanité).

4.2 L'intérêt universel et le caractère unique et irremplaçable sont-ils établis ?

La littérature ancienne Dongba des Naxi est constituée des seuls livres religieux autochtones anciens à avoir été écrits en pictogrammes et avoir ainsi traversé les siècles. Uniques par leur forme et par leurs caractéristiques, ils ne peuvent être ni remplacés, ni recréés.

4.3 Un ou plusieurs des critères (a) de l'époque, (b) du lieu, (c) des personnes, (d) du sujet et du thème, (e) de la forme et du style sont-ils remplis ?

(a) L'époque

L'ancienne littérature Naxi a abordé une grande variété de contenus et de sujets dont la formation des cieux et du monde, la Genèse de toute chose et de l'humanité, la constitution des ethnies, de " l'âge de Dieu " à " l'âge de l'humanité " en langue Naxi, et allant parfois de l'histoire de la Genèse (environ 30 de notre ère) à la dynastie Tang. Il est rare de trouver dans le monde une littérature couvrant une période aussi longue et qui soit ainsi rédigée en caractères primitifs. Elle présente par conséquent une grande valeur au regard de l'époque.

(b) Le lieu

Rien n'atteste avec certitude le lieu et les circonstances de l'apparition de l'ancienne littérature Naxi et de l'écriture Dongba. D'après la langue en usage parmi les groupes Qiang, l'analyse de certains documents et d'ouvrages anciens importants, il semble fort probable que nous avons affaire à un développement de l'histoire et de la culture des groupes Di et Qiang. Ce phénomène est décisif pour les études sur l'origine du chinois classique. A titre exceptionnel, une partie des analyses des si nombreuses pages de divination de l'ancienne littérature Dongba des Naxi laisse supposer que cette langue divinatoire provenait d'Inde et du Népal. Par ailleurs, comme le bouddhisme tibétain exerçait aussi une grande influence sur la religion Dongba, on peut estimer que les origines de l'ancienne littérature Dongba des Naxi ne sont pas seulement à trouver dans le sud-ouest de la Chine, mais également chez certains de ses pays limitrophes.

(c) Les personnes

L'ancienne littérature des Naxi est le résultat de la culture de l'ethnie Naxi. Elle couvre tous les aspects de la société ancienne et renvoie notamment à certaines anciennes figures Naxi comme l'homme menant les siens bâtir leurs foyers : Meirencici, Meilidongzhu, Congrenlien, Gaoqinqu ; le créateur de la culture Naxi : Meililuapu, Meilishenazu, Panzishamei ; le Dongbashiluo qui accéléra la réforme de la religion. Dans les écrits Dongba, ces personnages étaient vénérés comme des saints. Toutes les histoires qui se rapportent à eux se sont transformées en légendes. Mais il nous est encore possible d'apprendre que, malgré les changements de domicile, l'évolution des coutumes et les guerres incessantes, ces personnages, à certains moments importants, ont conduit les Naxi de l'ouest vers le nord pour y cultiver leur nouveau territoire et, de nomades qu'ils étaient, y devenir des agriculteurs. Sous la protection de ces quelques figures, la production de sel ainsi que la fusion du cuivre et du fer ont commencé à prendre leur essor. De plus, dans la culture Naxi, l'invention d'une langue ethnique écrite et la composition d'une littérature ancienne en de nombreux volumes a non seulement favorisé l'essor de la brillante culture Naxi elle-même, mais aussi la transmission de la culture la plus originale et la plus singulière qui ait jamais existé. Ce groupe de personnages mentionnés par l'ancienne littérature Naxi a beaucoup contribué au développement social des Naxi.

(d) Le sujet et le thème

L'ancienne littérature Dongba des Naxi, relevant de presque 1 000 catégories, est surtout utilisée pour les rituels religieux primitifs Dongba. Il est difficile de résumer l'essentiel de ces livres par le biais d'une brève introduction, car il aborde une diversité de domaines de l'évolution de l'histoire Naxi : politique, philosophie, économie, questions militaires, culture, astronomie, calendrier, agriculture, conditions de vie, etc. Dans les milieux universitaires, on considère cette littérature comme l'encyclopédie de l'ancienne société Naxi. L'ancienne littérature Dongba est l'écriture d'une religion archaïque, servant à la fois de religion et de coutumes, mais couvrant aussi tous les aspects sociaux. Toutes les expressions de la pensée de la société humaine comme la philosophie, la littérature, les arts, l'histoire, la politique et le droit trouvent leur origine dans la culture religieuse. La religion archaïque autochtone est très importante parce qu'elle est le berceau et le cœur de l'idéologie et de la culture de l'humanité. Pour étayer cette idée, nous ne disposons souvent que de preuves disséminées et peu méthodiques ; dans la plupart des cas, nous ne parvenons pas à trouver des documents nous fournissant plus d'informations ou bien, dans certains cas, nous ne pouvons voir les formes culturelles sous l'angle de leurs profondes répercussions. Etant donné son parfait état de conservation et l'idéologie qu'elle véhicule directement, la culture Dongba est la seule à se présenter comme un témoignage sûr et inestimable. D'où l'intérêt des chercheurs pour ce qui lie l'ancienne littérature Dongba des Naxi aux origines de la civilisation humaine. Le sujet et le thème de l'ancienne littérature Dongba des Naxi sont donc souvent en rapport avec le mystère et la fascination qui sont à l'origine de notre civilisation humaine.

(e) La forme et le style

L'ancienne littérature Dongba des Naxi est transcrite sur du papier Naxi local, en général de 29 cm de long sur 9 cm de large ; elle est écrite à l'encre de suie et à la plume de bambou. Composée d'une manière exceptionnelle et dans un style unique, elle est d'un grand intérêt pour les études comparées sur les techniques de fabrication du papier et de reliure des anciens temps. En ce qui concerne la manière d'écrire, tous les écrits de la littérature Dongba se présentent comme de magnifiques peintures. Malgré le nombre limité de ces écrits, cette

littérature est la seule du monde à avoir été écrite à partir de pictogrammes si particuliers. Les inscriptions sur les os et sur les écailles de tortue de la dynastie Shang ont une longue histoire, vieille de plus de 3 000 ans, et il s'agit de caractères plus développés comparés à l'écriture Dongba, en matière de style calligraphique comme de notation phonétique ; le style calligraphique de ces inscriptions est déjà très abstrait et la langue dont elles témoignent ne présente pas de lacunes, alors que l'écriture Dongba paraît plus primitive en la matière. Du point de vue d'une langue écrite, la transcription de la littérature se soldait par certains effets d'ordre linguistique, qui peuvent constituer des informations de première main importantes, utiles pour des études axées sur les rapports entre langue écrite et langue parlée. En raison de sa singularité, l'ancienne littérature Dongba composée en écriture Dongba est tenue pour un modèle de littérature primitive et pour un patrimoine documentaire de très grande valeur esthétique.

4.4 Les questions de rareté, d'intégrité, de menace et de gestion se rapportent-elles à la proposition d'inscription ?

Un total d'environ 2.000 pictogrammes Dongba a servi de base à la composition de l'ancienne littérature. Celle-ci consigne toute l'idéologie de la religion archaïque Dongba des Naxi comme l'ensemble des paroles psalmodiées, des règles, des notations chorégraphiques, des peintures de modèle et des méthodes de divination ayant trait à plus de 70 rituels. Illustration complète de la religion archaïque, la littérature Dongba est très rare parmi celles des autres ethnies du monde.

L'ancienne littérature Dongba qui a été systématiquement conservée recense tous les aspects depuis les origines jusqu'à la socialisation de l'humanité, et c'est une encyclopédie de l'ancienne société Naxi ; elle couvre aussi tous les aspects de tous les rituels religieux. Ces aspects sont à l'image de l'intégralité de la collection.

Les pictogrammes de l'ancienne littérature Dongba sont d'une grande valeur pour les recherches sur l'origine et l'évolution des langues écrites de l'humanité. Elle occupe une place irremplaçable dans l'histoire de l'évolution des langues écrites. En ce qui concerne les styles de l'évolution des langues écrites, celui de cette littérature est plus primitif que celui des inscriptions chinoises sur os ou écailles de tortue de la dynastie Shang. Il s'agit aussi de la seule écriture pictographique ayant subsisté au monde et pouvant encore être lue sans avoir besoin d'être déchiffrée.

Comme les informations mentionnées plus haut le prouvent, l'ancienne littérature Dongba écrite suivant ce type de pictogrammes est rare, à la fois par son contenu et par son style ; elle est la seule de son espèce au monde, elle est à la fois irremplaçable et non reproductible. De plus, le contenu de cette littérature est toujours intact, contrairement à celui d'autres vestiges du même genre et figurant des formes de religions et de cultures autochtones.

Menaces à l'encontre de l'ancienne littérature Dongba des Naxi. En raison de son vieillissement naturel et du fait que les pictogrammes ont été écrits sur du papier local, les volumes originaux ne peuvent supporter de fréquentes lectures. Ils courent par ailleurs de grands dangers liés aux catastrophes naturelles. En outre, comme seuls quelques prêtres Dongba sont encore en vie, de moins en moins de personnes pourront disposer d'une bonne connaissance de la culture Dongba. Si aucune mesure n'est prise pour protéger et conserver les pièces originales, certaines d'entre elles deviendront des " livres mystiques des cieux ". Il nous faut réellement créer de meilleures conditions pour améliorer la protection et la gestion de ce patrimoine.

5. Données juridiques

- 5.1 Propriétaire (nom et coordonnées complètes) :
Administration préfectorale de Lijiang, Province de Yunnan, République Populaire de Chine.
- 5.2 Dépositaire (nom et coordonnées complètes)
Administration préfectorale de Lijiang, Institut de recherche Dongba
- 5.3 Statut juridique
 - (a) Régime de propriété
Public.
 - (b) Accessibilité
Accès au public.
 - (c) Droit d'auteur
Administration préfectorale de Lijiang
 - (d) Administration responsable
Administration préfectorale de Lijiang, Institut de recherches sur la culture Dongba

6. Le plan de gestion

- 6.1 Résumé du plan de gestion :
 - a. Continuer à réunir et à conserver l'ancienne littérature Dongba aujourd'hui dispersée entre particuliers.
 - b. Traduire la littérature en anglais, japonais, allemand, français et espagnol à partir de la version chinoise et la faire connaître dans le monde entier.

- c. Trier, cataloguer, rassembler et copier toute la littérature conservée sur le sol national comme à l'étranger et établir un catalogue unifié ; réunir les résultats des études sur la culture Dongba afin qu'on puisse y avoir accès.
- d. Assurer la conservation du document et la formation des disciples Dongba.

7. Consultation

7.1 (a.b.c)

Un groupe directorial a été constitué en vue de préparer le projet de candidature ; il était présidé par le gouverneur de l'Administration préfectorale de Lijiang, qui fait office de groupe directorial, le directeur de l'Institut de recherches sur la culture Dongba faisant office quant à lui de groupe directorial adjoint. Outre le travail purement administratif, des chercheurs très spécialisés de l'Institut se sont réunis à plusieurs reprises. Six ateliers sur le thème et sur la version finale de cette candidature ont été organisés. Nous avons par ailleurs bénéficié du soutien et des conseils décisifs du Comité national chinois du Programme "Mémoire du monde", des Archives provinciales de Yunnan et d'autres services ou chercheurs au cours de la phase de préparation à la demande d'inscription.

8. Evaluation du risque

Les tremblements de terre et les incendies constituent des menaces pour l'ancienne littérature Dongba des Naxi. Bien que Lijiang soit située dans une zone de fréquents séismes, cette menace peut se voir réduite si le bâtiment d'exposition peut être construit pour résister aux tremblements de terre. Les risques d'incendie demeurent néanmoins importants, dans la mesure où la plupart des salles d'exposition qui conservent la littérature sont construites en bois.

La littérature Dongba des Naxi faisant l'objet de cette candidature au Registre "Mémoire du monde" est conservée par l'Institut de recherches sur la culture Dongba de l'Académie des Sciences sociales de Yunnan dans d'excellentes conditions. Comme aucune alarme incendie ni aucun système de lutte contre l'incendie n'ont été installés, toutes les collections de la littérature sont à présent conservées dans des armoires métalliques, mais le vieillissement naturel et la manipulation constante des documents affectent néanmoins leur état de conservation.

9. Etat de conservation

9.1

L'ancienne littérature Dongba des Naxi a été composée par des prêtres Dongba. Depuis le XIX^{ème} siècle, on a pris conscience de la nécessité de réunir et de protéger ce patrimoine documentaire, en particulier le Père Desgodins, un chercheur français spécialisé dans le domaine des questions culturelles. Dans les années 1950, près de 5 000 anciens documents Dongba des Naxi ont été découverts grâce à l'aide du gouvernement préfectoral de Lijiang. Au début des années 1980, l'Institut de recherches sur la culture Dongba a été créé et, aujourd'hui, près de 1 000 volumes d'ancienne littérature Dongba ont été réunis et conservés. Après avoir trié et exclu les doublons, l'Institut a réalisé un travail de notation phonétique, de traduction et de publication, ce qui est la meilleure manière de protéger l'ancienne littérature Dongba.

Publications relatives à l'ancienne littérature Dongba :

En 1885, M. Tylen Karaparia, un Français, a publié un article sur l'écriture Dongba. En 1909, M. Jacques Bacot, un chercheur français, a fait paraître la première monographie sur la culture Dongba. En 1931, M. Yang Zhonghong, un spécialiste des Naxi, a établi un dictionnaire sur les pictogrammes Dongba et l'écriture syllabique Geba. En 1933, encouragé par des chercheurs célèbres dont M. Liu Bangnong et M. Zhang Taiyan, M. Fang Guoyu, un spécialiste des Naxi, a établi et publié le *Naxi Pictographic Script Dictionary*. En 1940, M. Li Lincai, conservateur adjoint du Musée du Palais d'Eté de Taibei, a établi et publié le *Moxie (Naxi) Pictographic Dictionary*, le *Moxie Geba Script Dictionary* et neuf versions sur le patrimoine documentaire Dongba ainsi que plusieurs articles. En 1965, Jackson, un chercheur anglais, a publié *Naxi Religion*. En 1966, Seida Tatsuo, un chercheur japonais, a publié *Living Pictographic Script and Naxi Culture*. A la même époque, M. K.L. Janert, un chercheur allemand, a établi et publié huit volumes des *Catalogues for Naxi Manuscripts* (en coédition avec J.F. Rock : "Na-khi Manuscripts". 2 parties. *Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland*, Band VII, Wiesbaden, 1965). A la suite de la création en 1981 de l'Institut de recherches sur la culture Dongba, un courant d'études est né en la matière. Faisant office de centre de recherches, l'Institut Dongba a vu la création d'un groupe d'experts et de chercheurs en vue d'une étude de la culture Dongba, de plus en plus fructueuse dans ce domaine.

En 2001, au titre d'un projet d'ensemble pour la sauvegarde des littératures des ethnies minoritaires, l'édition annotée et la traduction réunie en 100 volumes de l'*Ancient Naxi Dongba Literature* (entreprise due à

tous les chercheurs et aux plus anciens prêtres Dongba de l'Institut de recherches sur la culture Dongba de l'Académie des Sciences sociales de Yunnan et achevée à l'issue de 20 années de travail acharné) ont été publiées par la maison d'édition du peuple de Yunnan. Ces volumes ont reçu un prix d'honneur décerné par le National Books of China.

PARTIE C – SOUMISSION

Cette proposition a été déposée par :

Administration préfectorale de Lijiang, Yunnan, Chine

Date : le 12 août 2002